

Bulletin du CRCCF

Centre de recherche en civilisation canadienne-française de l'Université d'Ottawa

• Vol. 7, n° 1, novembre 2003

L'Assemblée générale des chercheurs du CRCCF

L'Assemblée générale des chercheurs (AGC) du CRCCF s'est tenue le 15 octobre dernier dans les locaux du CRCCF à l'Université d'Ottawa. Étaient présents à l'assemblée quelque 14 chercheurs, dont M. Marcel Olscamp, directeur de l'Institut des études canadiennes, M. Antoni Lewkowicz, doyen associé à la recherche de la Faculté des arts, M. François-Pierre Gingras du Département de science politique et M^{me} Yolande Grisé du Département des lettres françaises. Tous les membres du personnel du CRCCF étaient également présents. Au cours de l'assemblée, M. Jean-Pierre Wallot, directeur du CRCCF, a exposé les points saillants du *Rapport annuel 2002-2003*.

• Hausse fulgurante de la fréquentation du site Internet et du service de référence

Le nombre d'utilisateurs des ressources du CRCCF a connu une croissance fulgurante en 2002-2003. En un an, la fréquentation du site Internet du CRCCF et le nombre de demandes de renseignements par courriel a augmenté de 900 %, passant de 10 876 à 93 355 visites, un sommet. Pour ce qui est des personnes qui font des recherches sur place, leur nombre a augmenté de plus de 53 %, passant de 1 190 à 1 817 utilisateurs.

En outre, le contingent de l'Université d'Ottawa – les professeurs et étudiants de tous les cycles – constitue près de 62 % de l'ensemble des chercheurs qui font appel aux ressources du CRCCF. Toutefois, le nombre de chercheurs



M. Jean-Pierre Wallot, directeur du CRCCF, lors de l'Assemblée générale des chercheurs du CRCCF, le 15 octobre dernier, dans les locaux du CRCCF à l'Université d'Ottawa. Photo : Rémi Simard.

provenant d'autres universités, des médias et du grand public a diminué en pourcentage, mais non en nombre, ce qui dénote la pertinence des ressources du CRCCF, leur intégration aux programmes de recherche et d'enseignement de l'Université d'Ottawa, et les liens étroits que le CRCCF entretient avec les chercheurs qui s'intéressent à la francophonie au Canada.

• Inauguration officielle du site « 400 ans de présence française au Canada, 1604-2004 »

Le CRCCF et ses partenaires, le Centre d'études acadiennes (CEA) et la Société historique de Saint-Boniface (SHSB), ont complété les deux premières phases du projet « 400 ans de présence française au Canada, 1604-2004 ». Ce projet s'inscrit dans le cadre du Programme

(suite à la page 2)

Université d'
University of
Ottawa

Faculté des arts

Dans ces pages...

- L'Assemblée générale des chercheurs du CRCCF
- Deux « Rendez-vous du CRCCF »
- Ressources franco-ontariennes sur le portail du ROPFO
- Financement de « 400 ans... »
- Acquisition du Fonds BRAVO
- Exposition Irène de Buisseret
- Colloques et Rendez-vous
- Publications à venir

L'Assemblée générale

(suite de la page 1)

de culture canadienne en ligne (PCCE) du ministère du Patrimoine canadien qui vise à accroître la présence de contenus culturels canadiens en français sur Internet, à produire des contenus informatifs de sources fiables et à rendre accessibles au grand public des documents d'archives encore inédits.

Un consortium formé du CRCCF, du CEA et de la SHSB s'est chargé de la réalisation de trois sites Internet visant à documenter, illustrer et faire découvrir et apprécier l'apport de différentes communautés francophones au développement culturel, social et politique du Canada depuis 1604. Le CRCCF a créé l'exposition virtuelle « La présence française en Ontario : 1610, passeport pour 2010 », le volet ontarien, le CEA a produit le site « 400 ans de présence française au Canada : volet Canada Atlantique » et la SHSB a réalisé le site « Les collectivités francophones et les Métis au cœur de l'Amérique » qui constitue le volet de l'Ouest. L'inauguration officielle de trois sites a eu lieu en avril 2003.

On peut dès lors visiter ces sites en ligne à l'adresse suivante : <http://www.uottawa.ca/academic/crccf/passeport/400ans.html>

• Colloque du CRCCF

Les 14 et 15 mars 2003, le CRCCF a tenu un colloque sur le thème « Itinéraires de la poésie : enjeux actuels en Ontario, en Acadie et dans l'Ouest canadien ». Organisé par le CRCCF et coordonné par Robert Yergeau du Département des lettres françaises, le colloque a permis aux conférenciers et aux quelque cinquante participants de partout au pays de réfléchir sur les avancées et les traversées de la poésie au Canada français depuis le début des années 1990.

À cette occasion, le Prix du CRCCF 2003 a été décerné à Herménégilde Chiasson, poète, cinéaste, dramaturge et artiste acadien de grande renommée. Le Prix du CRCCF vise à reconnaître les mérites de chercheurs ou auteurs remarquables dont les travaux ont porté sur le Canada français dans l'une ou l'autre de ses dimensions multiples, et à souligner l'admiration et la reconnaissance de leurs pairs pour leur travail et leur implication particulière.



Robert Choquette, du Département d'études anciennes et de sciences des religions, au « Rendez-vous du CRCCF », le 24 septembre 2003. Photo Ruben van Bemmelen, *La Rotonde*.

• Publications récentes

En outre, le directeur souligne la parution des ouvrages suivants :

La littérature pour la jeunesse, 1970-2000 sous la direction de Françoise Lepage, dans la collection « Archives des lettres canadiennes »;

L'Album Nelligan, une biographie en images de Paul Wyczynski;

Le débat qui n'a pas eu lieu. La commission Pepin-Robarts quelque vingt ans après dans la collection « Amérique française »;

Ontariois on l'est encore! de Yolande Grisé, ancienne directrice du CRCCF;

L'Annuaire théâtral n° 32, Cirque et théâtralité nouvelles pistes, sous la direction de Dominique Lafon;

L'Annuaire théâtral n° 33, Théâtre / Roman : rencontres du livre et de la scène, sous la direction de Dominique Lafon;

Francophonies d'Amérique n° 14, sous la direction de Paul Dubé;

Francophonies d'Amérique n° 15, sous la direction de Paul Dubé.

• Mot de la fin

M. Jean-Pierre Wallot a saisi l'occasion pour adresser ses sincères remerciements aux collaborateurs et organismes subventionnaires du CRCCF, aux chercheurs et bénévoles, ainsi qu'au personnel du CRCCF, à la Faculté des arts et à l'Université d'Ottawa.

Deux « Rendez-vous du CRCCF »

Croire en Dieu aujourd'hui au Canada

Robert Choquette, professeur au Département d'études anciennes et de sciences des religions de l'Université d'Ottawa, a présenté, le 24 septembre dernier, un exposé portant sur la croyance en Dieu aujourd'hui au Canada, selon des données de Statistique Canada.

Avant 1960, le christianisme dominait au Canada, le Québec étant majoritairement catholique et le reste du Canada, principalement protestant. L'Église est omniprésente et très influente. On compte très peu d'autres religions, à l'exception de la religion juive. Avec la nouvelle loi sur l'immigration et la sécularisation des institutions, on assiste à une révolution sociale et culturelle qui entraîne une baisse de la pratique religieuse qui, d'emblée, est associée à une baisse de la croyance religieuse.

Or, en 2001, 84 % des Canadiens se disent toujours croyants et 77 % ont déclaré être chrétiens. En outre, les groupes traditionnels – catholiques et protestants – sont encore dominants, et l'adhésion à d'autres religions demeure peu fréquente. Néanmoins, la fréquentation du culte est en baisse : en 1950, 35 % des protestants allaient à l'église, comparativement à 15 % en 2001, et dans le cas des catholiques, les proportions sont de 75 % à 23 % respective-

ment. L'Église est appauvrie et mal en point et le discours religieux a été évacué des écoles publiques. Depuis les années 1990, toutefois, on assiste à un renouveau religieux qui se traduit par une demande accrue pour les rites de passage et une plus grande soif de spiritualité.

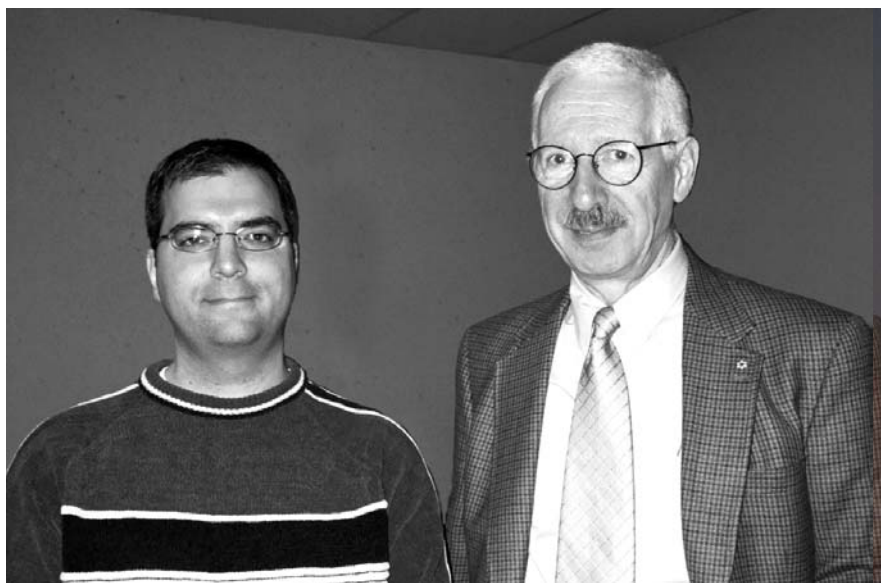
La place des écoles secondaires bilingues (1927–1968) dans l'histoire des Franco-Ontariens

Stéphane Lang, chercheur-rédacteur dans le cadre du projet « La présence française en Ontario : 1610, passeport pour 2010 », a présenté, le 22 octobre dernier, un exposé sur le développement de l'enseignement secondaire bilingue en Ontario (1927-1968) au cours duquel il a exposé les grandes lignes de la thèse de doctorat en histoire qu'il a soutenue le 28 avril 2003 à l'Université d'Ottawa.

Dès le début du XX^e siècle, les Franco-Ontariens ont cherché, en vain, à obtenir des écoles secondaires adaptées à leurs besoins sur le plan culturel. Dans ce contexte, deux stratégies opposées se sont affrontées. Les dirigeants catholiques francophones étaient d'avis que seule la fréquentation des institutions catholiques privées était acceptable. Les défenseurs de l'école secondaire publique considéraient, quant à eux, que les Franco-Ontariens étaient trop pauvres pour soutenir l'expansion des écoles secondaires privées. L'écroulement du réseau privé en 1960 a mené à la création d'un système d'enseignement secondaire public de langue française en 1968.

En deuxième partie, il a été question de la difficulté de dresser le bilan du bilinguisme des écoles secondaires fréquentées par les Franco-Ontariens. Certes, les effets pervers du bilinguisme ont influencé l'enseignement destiné aux Franco-Ontariens; cependant, les documents officiels ne nous permettent pas de faire la lumière sur cette question.

Pour de plus amples renseignements, on peut consulter la thèse de doctorat intitulée *La communauté franco-ontarienne et l'enseignement secondaire (1910-1968)* de Stéphane Lang au service de référence du CRCCF.



Le conférencier Stéphane Lang et Jean-Pierre Wallot, directeur du Centre, lors du « Rendez-vous du CRCCF », le 22 octobre 2003. Photo Rémi Simard.

« Ressources franco-ontariennes » en ligne sur le portail du ROPFO

En octobre dernier, devant un auditoire de près de 40 personnes, le Regroupement des organismes du patrimoine franco-ontarien (ROPFO) a lancé le site « Ressources franco-ontariennes », sur son portail www.francoroute.ca. Le ROPFO est une association provinciale sans but lucratif, vouée à la mise en valeur et à la promotion du patrimoine franco-ontarien depuis 1989. « Ressources franco-ontariennes » comprend une *Chronologie franco-ontarienne*, des *Bibliographies sur l'Ontario français et sur le patrimoine*, une *Bibliographie des thèses sur l'Ontario français* et les *Biographies* de personnalités qui ont marqué l'histoire de l'Ontario français. En 2003, un *Guide du chercheur* en histoire franco-ontarienne et un répertoire intitulé *Faits historiques* se sont ajoutés au corpus des « Ressources franco-ontariennes ».

Une initiative du chercheur-historien Jean Yves Pelletier et du ROPFO, le nouveau site a été présenté par le jeune webmestre Patrick Begley, le 9 octobre dernier, au Centre de jour Guigues d'Ottawa. Cette initiative a reçu l'appui financier du ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du programme Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles, ainsi que des parti-

cipants au buffet du patrimoine qui s'est tenu en février 2003 dans le cadre de la Semaine du patrimoine ontarien. De l'avis des codirecteurs du projet, Jean Yves Pelletier et Paule Doucet, directrice générale du ROPFO, les composantes du site viendront parfaire les connaissances du grand public et des spécialistes qui s'intéressent à l'Ontario français. « Ressources franco-ontariennes » se veut le legs d'une vaste collection de documents accessibles en ligne qui enrichissent et complètent les activités d'information et de promotion menées en partenariat avec le ROPFO.

Les documents sont réunis sous la rubrique « Ressources franco-ontariennes » à l'adresse suivante : www.francoroute.ca/rfo.

Cette initiative s'ajoute aux autres initiatives du ROPFO, dont :

- *Le Guide touristique virtuel et patrimonial de l'Ontario français* :

www.francoroute.on.ca;

- *Expomédiatour* :

www.expomediatour.ca;

- *Voir ma région* :

www.voirmaregion.ca;

- *Ton village* : www.tonvillage.ca;

- *Héritage Ontario* :

www.heritageontario.ca;

ainsi que les travaux préparatoires aux commémorations du 400^e anniversaire de la Nouvelle-France, qui se trouvent à l'adresse suivante :

www.samueldechamplain.info.

Financement du projet « 400 ans de présence française au Canada, 1604-2004 »

Le CRCCF et ses partenaires, le Centre d'études acadiennes (CEA) et la Société historique de Saint-Boniface (SHSB), ont obtenu une subvention de 472 736 dollars pour la réalisation de la troisième et dernière phase du projet de création de trois sites Internet intitulé « 400 ans de présence française au Canada, 1604-2004 ». À la fin du projet, les trois sites Internet compteront quelque 8 500 nouvelles pages Web portant sur la richesse du patrimoine historique et culturel des communautés francophones et acadiennes au Canada. On peut dès lors visiter ces sites en ligne à l'adresse suivante : <http://www.uottawa.ca/academic/crccf/passeport/400ans.html>.

Acquisition du Fonds BRAVO

En septembre dernier, le Comité des acquisitions du CRCCF a recommandé l'acquisition du Fonds Bureau de regroupement des artistes visuels de l'Ontario (BRAVO). Société sans but lucratif au service des artistes de l'Ontario français, BRAVO a été constituée le 12 novembre 1991 par suite de la dissolution de PRO-ARTS et pour faire suite aux consultations régionales avec les artistes de l'Ontario français. La société poursuit quatre grands objectifs : voir au développement et à la défense des intérêts de ses membres; répondre à des besoins divers en matière d'arts visuels; favoriser la promotion des arts visuels en Ontario et ailleurs et mettre sur pied une infrastructure et un réseau de communication pour briser l'isolement des artistes. Le fonds compte près de 5 mètres linéaires de documents, en grande partie des documents textuels et photographiques datant de 1991 à 2001.



Une exposition d'archives consacrées à Irène de Buisseret

Le CRCCF, en collaboration avec l'École de traduction et d'interprétation (ÉTI), présentera du 10 novembre au 18 décembre 2003, dans trois vitrines du pavillon Simard, une exposition d'archives consacrées à Irène de Buisseret (1918-1971), auteure, traductrice et professeure. Quelques pages des états manuscrits de son oeuvre majeure *Deux langues, six idiomes : manuel pratique de traduction de l'anglais au français* (publié en 1975), avec dessins et collages de Phyllis Foot et de l'auteure, seront exposées ainsi que de rares photographies d'Irène de Buisseret. Jean Delisle, directeur de l'ÉTI, écrit dans son introduction à l'exposition :

« Outre des connaissances linguistiques poussées, le traducteur doit être armé, selon elle, d'une très vaste culture. Elle lui montre le chemin à suivre. Son manuel ouvre l'esprit et renferme des trésors de connaissances les plus diverses. Jamais l'auteur ne s'érige en censeur ou en "flic de la langue", même si son point de vue est très normatif. Le ton de l'ouvrage est arrondi par l'humour et le bon goût. Pour Irène de Buisseret, une langue est infiniment plus qu'un simple instrument de communication : elle est porteuse d'une culture et d'une histoire. »

Une partie de l'exposition sera consacrée à l'évocation du père d'Irène de Buisseret, le comte Conrad de Buisseret-Steenbecque de Blarenghien (1867-1925) et présentera une sélection de lettres adressées à ses parents, de Termeine à Constantinople en passant par Rio, au temps de ses études et de ses affectations diplomatiques.

Colloques à venir

Le colloque étudiant 2004 portant sur le thème « Figures historiques et identités francophones au Canada » se tiendra les 6 et 7 février 2004.

Le Colloque du CRCCF aura lieu le 5 mars 2004 sur le thème « L'identité en changement : la problématique identitaire en Ontario français ».

Rendez-vous du CRCCF

Le prochain Rendez-vous du CRCCF sera avec Françoise Lepage de l'Université d'Ottawa, qui fera un exposé sur le thème « À quand une littérature franco-ontarienne pour la jeunesse? », au pavillon Lamoureux, pièce 475, le jeudi 20 novembre 2003 de 12 h à 13 h 30. Viendront ensuite Adrien Cantin le 22 janvier 2004; Caroline Andrew, le 19 février 2004 et Michael Behiels, le 10 mars 2004.

Pour de plus amples renseignements sur les Rendez-vous et les colloques du CRCCF : <http://www.uottawa.ca/academic/crccf/evenements/evenements.html>.

Publications à venir

L'Annuaire théâtral, n° 34 En marge de la scène : le paratexte, sous la direction de Dominique Lafon.

Francophonies d'Amérique n° 16, sous la direction de Paul Dubé.

La biographie au Québec, dans la collection « Archives des lettres canadiennes », tome XII, sous la direction du comité de la collection.

La gouvernance linguistique : le Canada en perspective, les actes du colloque du CRCCF, mars 2002, dans la collection « Amérique française » des Presses de l'Université d'Ottawa.

On peut aussi lire le Bulletin du CRCCF sur le site Web du Centre : www.uottawa.ca/academic/crccf/publications/bulsom.html.

Coordination et rédaction :
Louise Saint-Pierre

Pour recevoir ce bulletin, ou pour tout renseignement ou commentaire :
CRCCF
Université d'Ottawa
Pavillon Lamoureux, bur. 271
145, rue Jean-Jacques-Lussier
Ottawa (Ontario) K1N 6N5

Tél. : (613) 562-5877
Télec. : (613) 562-5143
Courriel : crccf@uottawa.ca